

آرتور کانن دوویل

سرباز رنگ پریده

و شش داستان دیگر

ترجمه حشمت الله صباغی



کتاب‌های کارآگاه

این کتاب ترجمه‌ای است از داستان‌های:

The Adventure of the Abbey Grange
The Adventure of the Retired Colourman
The Adventure of the Shoscombe Old Place
The Adventure of the Veiled Lodger
The Adventure of the Illustrious Client
The Adventure of the Blanched Soldier
The Adventure of the Lion's Mane

از کتاب

Sherlock Holmes, The Complete Facsimile Edition
Sir Arthur Conan Doyle
Wordsworth Editions, 1996



کتاب‌های گنجینه (وابسته به انتشارات هرمس)
تهران: بنیاد ملی معاصر، بالاتر از میدان ونک، شماره ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴

سرباز رنگ پریده و شش داستان دیگر

آرتور کانن دوئل

ترجمه حشمت‌الله صباغی

چاپ اول: ۱۳۹۶

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ: رسام

همه حقوق محفوظ است.

- | | |
|----------------------|--|
| سرشناسه: | دوئل، آرتور کانن، ۱۸۵۹ م.
Doyle, Arthur Conan |
| عنوان و نام پدیدآور: | سرباز رنگ پریده و شش داستان دیگر، آرتور کانن دوئل؛
ترجمه حشمت‌الله صباغی. |
| مشخصات نشر: | تهران: هرمس، ۱۳۹۶. |
| مشخصات ظاهری: | ۱۸۹+ ده ص. |
| شابک: | 978-600-456-013-9 |
| وضعیت فهرست‌نویسی: | فیا |
| یادداشت: | کتاب حاضر برگزیده‌ای از داستانهای شرلوک هولمز است. |
| موضوع: | داستانهای انگلیسی سقرن ۲۰ م. |
| موضوع: | English fiction -- 20th century |
| شناسه افزودن: | صباغی، حشمت‌الله، ۱۳۳۸، مترجم. |
| رده‌بندی کنگره: | ۱۳۹۶ س ۲۶ / د ۹۶۸ / ۳ PZ |
| رده‌بندی دیویی: | ۸۲۳ / ۹۱۴ |
| شماره کتابشناسی ملی: | ۴۶۴۵۵۶۸ |

فهرست

پیشگفتار	هفت
ابی گرنج	۱
رنگ ساز باز نشسته	۳۳
عمارت قدیمی شاسکوم	۵۵
مستاجر برقع پوش	۸۱
موکل سرشناس	۹۷
سرباز رنگ پریده	۱۳۳
یال شیر	۱۶۱

پیشگفتار

داستان‌هایی که سِر آرثور کانن دوئل تحت عنوان کلی "شرلوک هولمز" نوشته شامل چهار داستان بلند و پنجاه و شش داستان کوتاه است. درباره اهمیت این داستان‌ها و تأثیر آنها بر ادبیات پلیسی مطالب بسیاری گفته و نوشته شده است و نگارنده قصد ندارد که به تکرار مکررات بپردازد. خوانندگان علاقه‌مند به این موضوع می‌توانند به مقالات یا کتاب‌هایی که به داستان پلیسی و تاریخچه آن می‌پردازند مراجعه کنند. مطالعه پیشگفتار مرحوم کریم امامی که بیست و چهار داستان کوتاه از این مجموعه را ترجمه کرده (انتشارات طرح نو) همچنین پیشگفتارهای خانم مؤده دهبی که مترجم چهار داستان بلند و دوازده داستان کوتاه این مجموعه (چاپ انتشارات هرمس، کتاب‌های کاراگاه) است مفید خواهد بود. آنچه تا کنون نگارنده لازم می‌بیند به آن اشاره شود شامل دو مطلب است.

اول اینکه دو داستان در کل این مجموعه وجود دارد که راوی آنها برخلاف پنجاه و هشت داستان دیگر دکتر واتسن، دستیار هولمز، نیست بلکه خود هولمز است. این دو داستان عبارتند از "سایه" و "رنگ‌پریده" و "یال شیر" که در کتاب حاضر آمده‌اند. شرلوک هولمز در چند جا شیوه روایت واتسن را به باد انتقاد می‌گیرد و وعده می‌دهد که روزی خودش به این کار خواهد پرداخت. مثلاً در داستان "ابی‌گرنج" می‌خوانیم:

واتسن، شیوه روایت تو مایه تأسف است اما باید قبول کنم که تو قدرتی در گزینش داری که تا حد زیادی این ضعف را جبران می‌کند. این عادت

مخرب تو که به همه چیز از نظرگاه داستانی نگاه می‌کنی تا کنکاشی علمی، آنچه را که می‌تواند آموزنده و حتی نمونه‌ای کلاسیک باشد زایل می‌کند. تو از کنار منتهای ظرافت و دقت کار می‌گذری تا به جزئیاتی احساسی پردازی که ممکن است هیجان‌انگیز باشد ولی به احتمال قوی برای خواننده آموزنده نیست.

من با کمی تکدر خاطر گفتم:

— چرا خودت آنها را نمی‌نویسی؟

— واتسن عزیز، این کار را خواهم کرد، حتماً این کار را خواهم کرد.

بدین ترتیب است که دو داستان فوق از زبان هولمز روایت می‌شود اما حاصل کار، تفاوت چندانی با داستان‌های دیگر ندارد و حتی در همین دو داستان، هولمز از توانایی واتسن در روایت مؤثر داستان یاد می‌کند شاید کانن دویل می‌خواهد بدین طریق از شیوه روایت خود دفاع کند و به منتقدین احتمالی بگوید که این شیوه را مناسب و درخور می‌داند. اما توجه به اینکه این دو داستان از نظر تاریخ نگارش نیز جز آخرین داستان‌ها، چنانچه در آخر کتاب حاضر آمده‌اند. دوم اینکه کانن دویل شخصیت داستانی خود، شرلوک هولمز را که انسانی کارآمد و متبحر و تیرموشر و آگاه به دانش زمان است به مدد مطالعات فراوان، چه در حوزه علوم تجربی و چه در حوزه علوم انسانی خاصه مسائل قضایی، خلق می‌کند چنانکه داستان کوتاه «مردان رقصان»^۱ با الهام گرفتن از شیوه کار در دستاورد های دانشمندان و پژوهشگران موفقی نوشته شده است که با نصف خط میخی فارسی باستان دریچه‌ای به شناخت دنیای باستان کشور بد. در این داستان هولمز ابتدا به جمع‌آوری نمونه‌های هرچه بیشتر از خطی رمزی که به مردانی رقصان شباهت دارند می‌پردازد و آنها را با دقت تمام بررسی و مقایسه می‌کند. سپس به کسب اطلاعات جنبی همت

۱. آرتور کانن دویل، «مردان رقصان و داستان‌های دیگر»، ترجمه حشمت‌الله صیاجی، تهران، انتشارات هرمس، کتاب‌های کارآگاه، ۱۳۹۵.

می‌گمارد و سرانجام با ابتکار و خلاقیت به حدس زدن هوشمندانه دست می‌زند. در واقع خاستگاه نوع ادبی پلیسی که کانن دویل از نویسندگان برجسته آن به شمار می‌رود پیشرفت علم و تکنولوژی در و آخر قرن نوزدهم است. اما باید توجه داشت که گسترش موضوعات علمی و تسری دادن آنها به میان مردم و همگانی کردن آنها به یمن چنین آثاری، محقق شده است. خلاصه کلام اینکه داستان‌های شرلوک هولمز بر مبنای روشی منطقی و عاری از خرافات را برای حل مسائل انسانی معی می‌کند. شناخت مسئله به طور دقیق و عمیق، جمع‌آوری اطلاعات و ربط دادن آنها به استفاده از امکاناتی که دردسترس است و پرهیز از قضاوت‌ها، علاوه بر آن، جهت همت شرلوک هولمز است و در دنیای ما کیست که به این شیوه نیریند نباشد.

حشمت‌الله صباغی

اسفند ۱۳۹۵